

▲ Haïkus du temps présent

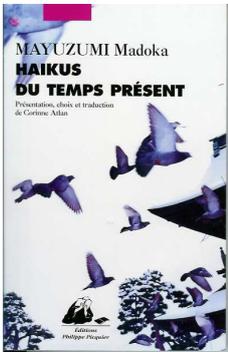
de Madoka Mayuzumi

Présentation, choix et traduction de Corinne Atlan

Éditions Picquier, 2012

ISBN 978-2-8097-0317-4

Prix : 17,50 €



Voici 84 haïkus qui, chose rare et pourtant judicieuse, sont accompagnés d'un commentaire de l'auteur et d'un éclairage de la traductrice. « Loin d'épuiser le sens du poème, ils n'ont d'autre but que d'élargir le champ des interprétations possibles. »

*Nuit de fleurs –
un petit mensonge
dans ma réponse*

Suivant la tradition, « Madoka Mayuzumi respecte les trois contraintes formelles fixées par Bashô au XVII^e siècle : métrique¹, mot de saison et mot de césure »...

*La marée s'est retirée
oubliant le ciel étoilé
dans le creux d'une roche*

... sans s'enfermer dans un formalisme rigoureux. Ainsi l'amour, « thème peu traité dans le haïku traditionnel », trouve-t-il sa place dans sa poésie.

*Nous nous embrassons
les tournesols
se détournent*

Attentive à ces instants fugaces dispersés au fil des journées, l'auteur parvient à restituer dans toute sa fraîcheur l'émotion ressentie sur l'instant.

*Du masque
déborde
un rire éclatant*

Même lorsqu'un haïku paraît n'être qu'une simple image aux yeux de l'occidental que nous sommes, les commentaires viennent prouver qu'il n'en est rien. Une certaine profondeur se cache derrière les mots, grâce notamment au bon usage du kigo qui « exprime tous les éléments de la culture japonaise, aussi bien des éléments esthétiques que des émotions, une atmosphère, une philosophie de la vie. »

*Au moment du départ
tous les voyageurs
soufflent une baleine blanche*

Comme cet ensemble constitue une riche documentation sur l'esthétique du haïku et « brosse un tableau du Japon d'aujourd'hui à travers le prisme d'une sensibilité à la fois classique et contemporaine », c'est un livre indispensable pour mieux saisir la finesse du haïku.

1. « En ce qui concerne la traduction des haïkus, le rythme 5-7-5, artificiel en français, a été résolument ignoré, l'accent étant plutôt mis sur la restitution des nuances émotionnelles. » Cependant chaque haïku étant publié dans sa version originale et transcrit en romaji, le lecteur pourra apprécier la rythmique japonaise.